

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಆದರೆ ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಕ್ಷಮಿಸಲಿಲ್ಲ. ಅನಂತರ ಒಮ್ಮೆಯೂ ಮತ್ತೆ ಅವನು ಆ ಮನೆಯ ಗೇಟನ್ನು ತಳ್ಳಿ ತೆರೆದು ತುಡಿಯುವ ಹೃದಯದಿಂದ ಅವಳನ್ನು ನೋಡ ಹೋಗಲಿಲ್ಲ. ಹಾಗೆ ಅವಳೂ ನೆರಳಿಲ್ಲದ ಒಂದು ಜೀವಿಯಾಗಿ, ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲ ಮುರಿದು ಬೀಳುವ ಗೋಡೆಗಳಿರುವ ಮನೆಯ ಹಿಂದೆ ನಿಂತು ದೇಹವಿಲ್ಲದ ಹಸುಗಳು ಅತ್ತಾಗ ಮರಗಳಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು, ಗೂಬೆಗಳು ಹೂಗುಟ್ಟಿದ್ದಾಗ, ತೋಟದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಾ ನಾಯಿಗಳು ಚಂದ್ರನನ್ನು ನೋಡಿ ಊಳಿಟ್ಟಾಗ ಅವಳೂ ಅತ್ತಳು;

ತನ್ನನ್ನು ಒಮ್ಮೆ ಪ್ರೀತಿಸಿದ ಗಂಡಸಿನ ಹೆಸರು ಹೇಳಿ, ಕಳೆದು ಹೋದ ಆ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ನೆನಪಿಸಿ ಅವಳು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಬಿಕ್ಕಿದಳು, ಅತ್ತಳು.

ಕಮಲಾದಾಸ್ (1934-2009)

ಲೇಖಕಿ ಕಮಲಾದಾಸ್ ಮಲಯಾಳಂ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಕತೆ, ಕವನ ಬರೆದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದವರು. ಸಣ್ಣಕತೆಗಳು, ಅತಿಭಾವುಕತೆ ಮತ್ತು ಕಾಲ್ಪನಿಕತೆಯತ್ತ ಜಾರುತ್ತಿದ್ದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕಮಲಾದಾಸ್ ಬರೆಯಲು ಆರಂಭಿಸಿದರು. ಕೇರಳದ ತ್ರಿಶೂರ್ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಪುನ್ನೆಯಾರ್‌ಕುಳಂನಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದ ಮಾಧವಿ ಕುಟ್ಟಿ 'ಸಮ್ಮಿರ್ ಇನ್ ಕಲ್ಯಾತ್' ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕವನ ಸಂಗ್ರಹದ ಮೂಲಕ ಜಗತ್ತಿನ ಸಾಹಿತ್ಯಾಸಕ್ತರ ಗಮನ ಸೆಳೆದರು. ಅವರು ಬರೆದ 'ಎಂಡ ಕಥಾ' (ನನ್ನ ಕತೆ) ಮಲಯಾಳಂ ಹಾಗೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ (ಮೈ ಸ್ಟೋರಿ) ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಾಗ ವಿವಾದಾತ್ಮಕ ಲೇಖಕಿ ಎಂಬ ಪಟ್ಟಪಡೆದರು. 'ಎಂಡ ಕಥಾ' ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೂ ಅಲ್ಲದೇ 14 ವಿದೇಶಿ ಭಾಷೆಗಳಿಗೂ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ. ಮಲಯಾಳಂನಲ್ಲಿ 245 ಕತೆಗಳು, 103 ಕವಿತೆಗಳು, 11 ಕಾದಂಬರಿಗಳು, 3 ನಾಟಕಗಳು, 2 ಆತ್ಮಕತೆ, 2 ಪ್ರವಾಸ ಕಥನಗಳನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಸಮಗ್ರ ಬರಹಗಳನ್ನು ಡಿ.ಸಿ. ಬುಕ್ಸ್ 2 ಸಂಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಅವರು 10 ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆತ್ಮಕತೆ 'ನೀರ್ಮಾಡಳ ಹೂಬಿಟ್ಟ ಕಾಲ', 'ನನ್ನ ಕತೆ', 'ಕಮಲಾದಾಸ್ ಸಮಗ್ರ ಕಾದಂಬರಿಗಳು', 'ಬಾಲ್ಯಕಾಲ ಸಖಿ' ಮತ್ತಿತರ ಬರಹಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿವೆ.

ಕೆ.ಕೆ. ಗಂಗಾಧರನ್

ಅನುವಾದಕ ಕೆ.ಕೆ.ಜಿ. ಎಂದೇ ಪರಿಚಿತರಾಗಿರುವ ಗಂಗಾಧರನ್ ಕೇರಳದ ಕಾಸರಗೋಡಿನಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ ಕೊಡಗಿನ ಸೋಮವಾರಪೇಟೆಯ ಕಬ್ಬಿಣಸೇತುವೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಲ್ಯ ಕಳೆದರು. 1970 ರಲ್ಲಿ ಹಾಸನದ ಖಾಸಗಿ ಕಂಪೆನಿಯೊಂದರಲ್ಲಿ ವೃತ್ತಿಜೀವನ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದರು. 1974ರಲ್ಲಿ ರೈಲ್ವೆ ಮೇಲ್ ಸರ್ವಿಸ್‌ನಲ್ಲಿ ಉದ್ಯೋಗಕ್ಕೆ ಸೇರ್ಪಡೆ. ಕನ್ನಡ ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷಣ ಪಡೆದ ಗಂಗಾಧರನ್ ತಮ್ಮ ಮಾತೃಭಾಷೆ ಮಲಯಾಳಂ ಅನ್ನು ಮನೆಯಲ್ಲೇ ಕಲಿತು ಮಲಯಾಳಂ-ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದತ್ತ ಹೊರಳಿದರು. ಸುಮಾರು 350 ಕತೆಗಳು, 5 ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈಗ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕಮಲಾದಾಸ್ ಅವರ 101 ಕತೆಗಳ 'ಸಮಗ್ರ ಕತೆಗಳು- ಸಂಪುಟ-1' ಈಗಾಗಲೇ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದೆ. 144 ಕತೆಗಳ 2ನೇ ಭಾಗದ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ತಕಜಿ ಶಿವಶಂಕರ ಪಿಳ್ಳೆ, ಎನ್.ಕೆ. ಪೊಟ್ಟಿಕಾಡ್, ಎಂ.ಟಿ. ವಾಸುದೇವನ್ ನಾಯರ್, ಪಾಲ್ ಸಕ್ಟರಿಯ ಮತ್ತಿತರ ಮಲಯಾಳಂ ಲೇಖಕರ ಬರಹಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ.